

Silvia Passaquindici

Traduttrice **FRANCESE > ITALIANO**
INGLESE > ITALIANO

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **SILVIA PASSAQUINDICI**
Indirizzo VIA VENTIMIGLIA 75/5, CAP 16158, GENOVA, ITALIA
Telefono +39 349 5445516
E-mail traduzioni@silviapassaquindici.com
Sito web www.silviapassaquindici.com
P. IVA IT01852640992
Nazionalità Italiana
Data di nascita 01/03/1980

TITOLI DI STUDIO

Laurea in Traduttori e Interpreti conseguita nell'anno 2006 presso l'Università degli Studi di Genova, facoltà di Lingue e Letterature Straniere; votazione di 109/110
Tesi in francese: traduzione e commento di una parte del libro *Contes et légendes du pays breton* (Yann Brekilien, Coop Breizh)

Diploma di Perito turistico conseguito nell'anno 1999 presso l'Istituto Tecnico Turistico "E.Firpo"; votazione di 87/100

ALTRE CERTIFICAZIONI

Abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore turistico conseguita nell'anno 2001; lingua francese

CONOSCENZE E COMPETENZE ACQUISITE

Lingue
ITALIANO: lingua madre
FRANCESE: ottimo
INGLESE: ottimo
TEDESCO: discreto

Informatica

Programmi di traduzione: **Trados Studio 2015, Trados 2007**
Sistema operativo Windows con relativi strumenti del pacchetto Office (Word, Excel, Power Point), Internet Explorer / Firefox Mozilla, Outlook Express
Corso d'informatica presso l'università di Lingue e Letterature Straniere di Genova

SOGGIORNI ALL'ESTERO

Assistente di italiano per il Ministero degli affari Esteri, scuole elementari di Antibes (ottobre 2006 – giugno 2007)
Semestre universitario (programma Erasmus) a Rennes - *Université Rennes 2 Haute Bretagne* (ottobre 2004 – febbraio 2005)
Corso intensivo d'inglese a Bournemouth (novembre 2000)
Corso intensivo di tedesco a Karlsruhe (estate 1998)
Corso intensivo d'inglese a Dublino (estate 1997)

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Traduzione

Socio ordinario AITI Liguria per la combinazione linguistica francese-italiano (febbraio 2011), n. tessera 211005

Aree di specializzazione: turismo, gastronomia, arredamento, profumi e cosmetica / letteratura per l'infanzia

Traduttrice freelance per le agenzie di traduzione LLTranslations (a partire da ottobre 2007), Abaque Traduction (a partire da febbraio 2014), Novilinguists (a partire da ottobre 2016), Thot Translation (a partire da novembre 2016): traduzioni e revisioni per uffici del turismo, note aziende di arredamento, prestigiose case di moda francesi, aziende produttrici di giocattoli; content creation per un sito web di viaggi

Traduzione di volumi per bambini e ragazzi, casa editrice Il Castello (a partire da luglio 2013)

• **Libri per l'infanzia tradotti e pubblicati:** *Atlante dello spazio per bambini, Scopri il mondo... attraverso 45 città con Giulio e Ben, Il sogno di Pinocchio, Calendario dell'avvento, I Jolley-Rogers e il galeone fantasma, Libri animati (Lisa e Teo alla scuola materna, Luigi diventerà cavaliere, Luisa e Giulio al maneggio, Nicolò scopre il cantiere, La fattoria, I pompieri), Animali selvaggi, La storia dell'automobile, I Jolley-Rogers e la caverna dei misteri, Diario di una cavallerizza, Il mio diario segreto, Atlante del mondo preistorico*

• **Altri libri tradotti e pubblicati:** *Rinnova la tua casa con il colore, Cucina marocchina con solo 4 ingredienti, Cucina giapponese con solo 4 ingredienti, Cucina indiana con solo 4 ingredienti, Cucina thailandese con solo 4 ingredienti*

Traduzioni dal francese all'italiano per l'associazione culturale *Cercle d'études en Pays Boulonnais* pubblicate sui libri *L'imaginaire populaire et le héros dans les légendes du Nord* (2012) e *Histoire des Jardins* (2013)

Revisione di testi tradotti dal francese all'italiano - sintesi di conferenze dell'associazione *Cercle d'études en Pays Boulonnais* (2006 - 2011)

Corsi di formazione e aggiornamento / tirocini

Webinar **Speciale legge di stabilità 2019** (febbraio 2019), STL formazione

Webinar **Fatturazione elettronica** (gennaio 2019), AITI

Weblab **Scrivere per bambini e ragazzi – corso di scrittura creativa** (aprile - maggio 2018), Langue&Parole

Weblab **Il mercato editoriale per bambini e ragazzi** (aprile 2018), Langue&Parole

Serie di webinar **Pillole di Studio** sul CAT tool **SDL Studio 2017** (marzo - maggio 2018), AITI

Workshop creativo e pratico per imparare a comporre **set up da fotografare per progetti, prodotti, social** (aprile 2018), Lisa Barsotti

Seminario **Tradurre il lusso. Teoria e pratica di un sogno** (marzo 2018), SRTraduzioni

WebLab **Italiano "take-away" per chi scrive per lavoro** (ottobre - dicembre 2017), Langue&Parole

Seminario **La transcreation dei testi pubblicitari e promozionali dall'inglese all'italiano** (novembre 2017), AITI

Ciclo di incontri **"Degustazioni olfattive"** (febbraio - ottobre 2017), Marika Vecchiattini

Workshop **Be Unique – Web Writing, Copywriting & Storytelling** (aprile 2017), Digital Vizir

Workshop **Be Social - Social Media Strategy & Management** (novembre 2016), Digital Vizir

Weblab **InDesign per tutti** (maggio - giugno 2016), Langue&Parole

Seminario **Linguaggio DiVino** (giugno 2016), AITI

Corso **Toolkit del traduttore** (maggio 2016), AITI

Webinar **Tradurre luoghi e culture** (gennaio - febbraio 2016), Langue&Parole

Webinar **Speciale manovra di stabilità 2016** (gennaio 2016), STL formazione

Webinar **Tradurre per bambini e ragazzi** (novembre - dicembre 2015), Langue&Parole

Corso **Tradurre l'arte culinaria: i menù** (ottobre 2015), Proz.com

Corso avanzato su **SDL Trados Studio 2015** (ottobre 2015), AITI

Webinar **Traduttori si diventa - La traduzione editoriale** (maggio 2015), STL formazione

Webinar **Morfologia italiana per traduttori** (aprile 2015), STL formazione

Seminario **Il revisore delle agenzie di traduzione: un prezioso alleato** (marzo 2015), AITI

Seminario **Tradurre la letteratura di viaggio** (marzo 2014), STL formazione

Webinar **Tradurre in cucina, traduzione e scrittura in ambito enogastronomico** (febbraio - marzo 2014), Langue&Parole

Corso base su **SDL Trados Studio 2014** (febbraio 2014), AITI

Seminario **"Layout non è un modo cortese di invitarti a uscire. Le parole della pubblicità dall'account alle web apps"** (ottobre 2013), AITI

Workshop **"Tradurre cosmesi. Tra scienza e pubblicità (+ hair styling)"** (aprile 2013), SRTraduzioni

Workshop **"Tradurre la moda tra creatività e rigore"** (gennaio 2012), SRTraduzioni

Workshop **"Tradurre il profumo: le parole dell'invisibile"** (aprile 2012), SRTraduzioni

Ciclo di incontri **"Degustazioni olfattive"** (ottobre 2012 - giugno 2013), Marika Vecchiattini

Tavola rotonda **"Transcreation: traduzione e copywriting nel marketing globale"** (ottobre 2012)

Corso su **Trados Studio 2011**, base e avanzato (ottobre 2012), AITI

Corso di traduzione letteraria presso la casa editrice Faligi Editore (aprile 2010)

Tirocinio presso l'agenzia di traduzioni Tradnet: ricerca terminologica, glossari e traduzione di testi tecnici dal francese e dall'inglese verso l'italiano (febbraio 2006 - maggio 2006)

Collaborazione linguistica

Insegnante di italiano presso la scuola di italiano per stranieri A door to Italy (giugno 2008 - aprile 2011)

Insegnante di francese presso la scuola privata di lingue Multimedia School (settembre 2007 - maggio 2009)

Insegnante di francese presso l'Istituto Scolastico Europeo (ottobre 2007 - giugno 2008)

Assistente di lingua italiana in Francia, scuola elementare di Antibes (ottobre 2006 - giugno 2007)

Turismo

Esperienze di accompagnatore turistico, contratti di lavoro presso agenzie di viaggi e tour operator (dal 1999 al 2002)

Autorizzo al trattamento dei dati personali ai sensi della Legge 196/03